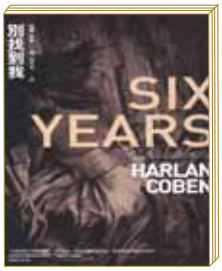
失衡的平衡：讀《別找到我》

國立暨南大學歷史所博士生｜蔡惠琴



別找到我
哈蘭．科本著；謝佳真譯／臉譜／201505／352頁／21公分／380元／平裝
ISBN 9789862354445／874

* 前言

美國懸疑作家哈蘭．科本對推理小說迷而言對並不陌生，坊間可見臉譜、木馬文化、大智通等出版社出版其作品，筆者也曾在《全國新書資訊月刊》介紹過。哈蘭．科本以米隆．博利塔系列奠定其在懸疑小說的地位，初期的米隆．博利塔系列很有哈蘭的個人特色，後來哈蘭．科本的寫作風格有些改變，結局時喜歡像日本推理小說來個小反轉，留個尾巴，如《第43個秘密》（臉譜，2011）、《21條左斜線》（臉譜，2014）等。近期的作品則朝向描寫米隆．博利塔的家族，如《美麗的謊言》（大智通，2012）、《守護者》（大智通，2013）等，書中米隆的父母、姪子、弟媳都佔有一定的比例，可說是相當具有博利塔家族風格的書系。在這兩種風格之間，則是高懸疑性的精彩作品，如《最親密的陌生人》（臉譜，2013）、《第二聲鈴響》（臉譜，2014）與2015年出版的《別找到我》等。

* 懸疑的開頭

《別找到我》一書的男主角傑克是大學教授，英俊挺拔，年輕有為，甚受學生歡迎。單身未婚，因他念念不忘六年前在佛蒙特藝術家度假村邂逅的女主角娜塔莉，傑克與娜塔莉的相遇是在遠離塵囂的農場工作小屋。傑克既然是在學校教書便要做研究，寫論文，六年前他到沒有現代通訊設備的農場工作小屋寫政治學論文，沒有電視、沒有網路、沒有手機，希望能專心在論文上，但過程依然不順，傑克百般無聊，甚至蹲在地上看螞蟻搬東西。相信不少寫作者也有過這種經驗，看到這橋段倍感親切。

那時娜塔莉在附近的藝術家度假村作畫，有點類似藝術家的工作坊，生活型態較活潑，有點嬉皮的味道。在某晚的聚會中傑克邂逅娜塔莉，兩人隨即陷入熱戀，卻在三個月後，娜塔莉閃電下嫁舊日情人陶德，讓熱戀中的傑克心都碎了。娜塔莉甚至在婚禮當天要傑克答應永遠不要找她，兩人要斷得乾淨，傑克也答應了。但六年後傑克無意間看到陶德的訃聞，心下大驚，娜塔莉變成寡婦了！傑克想去弔唁，順便對舊日情人娜塔莉表達關切之意，沒想到陶德的太太

卻不是娜塔莉，那娜塔莉到哪兒去了？

滿腹疑問的傑克回到六年前的藝術家度假村，在已廢棄的農場附近探聽娜塔莉的消息，但當地警方說沒聽過這個工作坊。再到他與娜塔莉六年前常去的咖啡館，老闆跟他倆很熟，老闆明明是同一人，但現在老闆卻不認識他，也沒聽過什麼藝術家度假村，甚至他找到幫娜塔莉主持婚禮的牧師，牧師卻說沒那場婚禮，也沒見過他，更不知道娜塔莉是誰。傑克在六年前做過的一切，接觸過的一些人，都不認識他，也沒見過他，彷彿他與娜塔莉兩人在六年前從沒存在過一般。傑克受到重大打擊，他六年來所思念的一切難道是自己幻想出來的？這到底是怎麼回事？故事一開頭，哈蘭．科本很成功的藉由六年前角色的蒸發帶出懸疑感，毫不拖泥帶水，立刻攫獲讀者的心。

* 故事情節

傑克如果懷疑自己或許有幻想症，摸摸鼻子，就此放手，也許後來就不會惹出一堆麻煩，但這樣故事就沒法繼續下去了，所以傑克絕對不能放棄，哈蘭給讀者的理由是傑克太愛娜塔莉，所以他非搞清楚是怎麼回事不可。但這裏要說一個讓大家更能接受的理由，就是通常在大學教書的老師會具備兩項特質，一是堅持己見，一是追根究底。（念過大學的讀者，應該心有戚戚焉）既然傑克是大學教授，則其人格特質應有追根究底的傾向，所以他不放棄，非要弄清楚不可，便持續追查事情真相，如果哈蘭．科本將傑克的追根究底，形塑成是骨子裏的學術性格所致，搭配他對娜塔莉的感情，則會比只有感情因素來得更具說服力，人物形象也會更具體。

娜塔莉曾要求傑克不要去找她或試圖聯絡她，意思就是斷絕一切聯絡，「不要去煩她」。但由於傑克對六年前的謎團不肯罷手，在追查過程中，身陷險境，也連累到學生受傷，所以他丟了蘭福大學的教職，其後不斷有人死亡，包括他的恩師馬爾康．休姆教授。他的死黨同在蘭福大學任教的班奈迪克勸他罷手，不要再找娜塔莉，但他不聽，後來還發現班奈迪克屋裏居然沒有私人物品，只有教學相關的資料與學生報告，這太詭異了！最後發現班奈迪克不是班奈迪克，這下可好，他深愛的娜塔莉不存在，他最好的朋友不是他認為的那個人，傑克．費雪教授這下子真是深受打擊。更讓人驚訝的是到最後居然連傑克．費雪都消失了。

* 非關情節

娜塔莉在六年前與別人結婚時，曾要求傑克不要去找她，不要有任何聯繫，所以中文書名取為《別找到我》是很適切的。此書英文書名為 ***six years***，翻成中文為「六年」，中文書名更改為《別找到我》應該比「六年」或「六年後」來得吸睛，這點可看出翻譯者的用心。

此書譯筆極佳，外文小說要是翻譯得適切，讀起來真的很愉快，但現今譯筆素質良莠不齊，坊間一些譯筆實有待加強，以前筆者買書只看原作者是誰，喜歡就下手買回家，現在除了看原

作者，還會看譯者，而且還必看封面內摺頁的譯者簡歷。因有些譯筆實在不忍卒睹，人物性格譯得像 24 比利上身，還有些句子看起來很像翻譯軟體翻的，整句不知所云。實在踩太多雷，筆者還有一份絕對不買的譯者黑名單，可說是慘痛經驗的成果。試想，當工作忙了一天，好不容易下班回到家，清爽沐浴後，泡壺好茶，在書桌前坐下，想好好閱讀推理新書時，沒想到譯筆極差，壞了整晚興緻，連上等好茶都變得像咳嗽藥水般難喝，簡直令人氣結，所以好的譯筆是相當重要的啊！

另外還有一個小問題，書中設定傑克剛教書時是二十幾歲的年輕教授（頁 14），基本上，在臺灣二十幾歲的教授應該很少，當筆者看到這邊，覺得此種設定有點誇大（或許在美國二十幾歲當教授不是很稀奇的事），而且傑克還接了系主任，以二、三十歲的年紀又是教授，又是系主任，我想在大學裡這樣的現象可能比較少見。哈蘭如果把傑克的年紀設定在三十幾歲上下，然後六年後是四十歲左右，可能比較貼近現實面，畢竟現在很多讀者都受過高等教育，容易拿書中情節跟現實比較。當然小說是一種文學創作，無需太過吹毛求疵，但要是人物設定貼近現實面，則故事的說服力會強些。

根據近幾年的觀察，感覺哈蘭．科本可能試圖在作品中串起一個國際營救組織的大架構，《守護者》、《別找到我》二書都提到「嶄新開始」的營救組織。「嶄新開始」的組織幫助有需要的人重新出發，組織會評估這個人值不值得幫，「決定誰有資格獲救，誰不值得救」，在他們的眼中「無辜與有罪之間的界線並不明確」（頁 332），如果值得幫，便用盡一切方法讓他消失，並在另一個地方重新開始。《別找到我》與《守護者》的背景設定類似，而《美麗的謊言》又是《守護者》的姊妹作，感覺哈蘭．科本企圖用一個拯救組織貫串一些作品，這樣的嘗試，效果如何，就看後續作品鋪陳的功力了。

* 失衡的平衡

哈蘭．科本的故事情節通常有主支線之分，主線貫穿全書，支線則最後匯入，真相大白，一氣呵成，但此書的故事情節卻是一路主線到底，隨著主線的發展帶出支線。主線是傑克尋找娜塔莉，支線是引爆點陶德之死、陳年往事娜塔莉父親失蹤及黑幫之子被殺等都是隨著主線出現的支線，隨著傑克追查的節奏，這些支線一一浮現，最後謎底也逐一解開，如此的鋪陳方式與哈蘭之前的作品略有不同。

這樣的情節鋪排，造成全書幾乎是傑克一人擔綱，獨撐大局，娜塔莉大多是在傑克的回憶中出現，或是在 E-Mail 中呈現，娜塔莉曾發 E-Mail 給傑克，要他放手，不要再追查。哈蘭慣用 E-Mail 來製造懸疑，在《21 條左斜線》中，哈蘭就是用一封 E-Mail 帶出懸疑情節，挺有創意的。娜塔莉真正現身是在書末，以全書篇幅來看，大約有百分之九十五沒有真正露臉，男女主角出場比例嚴重失衡是相當大膽的寫法，尤其女主角又是大美人時，讀者自然會期待女主角

的出場。但這種失衡，哈蘭又很巧妙的運用傑克的回憶、娜塔莉家人的口吻、與事件相關的陳述來形塑娜塔莉的角色，讓人覺得娜塔莉好似活靈活現的展現在讀者面前，這是失衡下的平衡，用如此大膽的失衡寫法，只能說哈蘭藝高人膽大，文筆流暢，思路敏捷，令人佩服。

哈蘭以往的作品，女主角通常與男主角一起追查真相，或一起陷入麻煩，最後真相大白，女主角因而解決了麻煩事。但此書真相是大白了，卻是女主角出面拯救了男主角，這點挺有趣的。書末結尾時，娜塔莉一出場，大家都驚呆了！（至少筆者是驚呆了）原來她槍法如此之準，簡直是女龐德。站在女性的立場，哈蘭這樣的設定令人耳目一新，至少娜塔莉不是等人來營救的小師妹。不過，娜塔莉前後的人物特質有點落差，前面的鋪陳沒提到娜塔莉槍法很準，只說她是藝術家，很會畫畫，是個大美女，所以讀者腦海中就會勾勒出很會畫畫的氣質美女，哪知道書末會出現一位槍法超準的女龐德，艷驚四座，結尾由女主角逆轉的情節在哈蘭．科本的作品中應該是比較少見的。

* 結語

哈蘭．科本擅於營造懸疑氣氛，字裡行間一向幽默，男癡情女慧黠，事隔多年重燃舊情，刻骨銘心的愛情在懸疑事件中更是吸引人，哈蘭書中的男女主角設定大多是此種模式，但這次打破慣例，書末驚險場面由女主角英勇營救男主角，感覺挺好的。哈蘭．科本之前有幾本作品，書末都留了個尾巴，類似日本推理小說的結尾寫法，此種寫法見仁見智，但這本書卻又重拾哈蘭初期乾淨結尾的風格，所以這位美國懸疑大師未來的風格走向，還是值得觀察的。

稿約

《全國新書資訊月刊》以刊載與圖書或出版相關之論述為宗旨，內容包括報導臺灣最新出版之新書（含電子書）書目、新書介紹、書評、讀書人語、童書賞析、專題選目、作家與作品、出版人專訪、品味閱讀、臺灣出版大事記以及國際出版觀察等專欄。除新書書目、新書介紹外，其餘專欄皆開放投稿，歡迎各界賜稿。

1. 來稿以未曾發表者為原則，文長以 2,400 字至 5,000 字左右為原則，特約稿件則不在此限。若有相關照片、圖片等，亦盼隨文附上；惟需註明活動（攝影）日期與拍攝者。
2. 書評、讀書人語、童書賞析等專欄，所評論之書籍以近一年內臺灣出版的新書為原則。
3. 來稿請提供 Microsoft Word 相容或純文字格式之電腦檔案與書面稿件，並標明篇名。
4. 來稿及其所附照片等如涉及著作權或其他文責問題，概由作者自負法律責任。
5. 其他刊物或個人如需轉載本刊文章，需徵得作者及本刊之同意。
6. 本刊對於來稿文字有審稿及修改權，如不願刪改者，請於來稿上聲明；投稿人請自留底稿，未能採用刊載及不符本刊宗旨範圍的稿件，本刊將不負責檢還。
7. 來稿經刊出後，依中央政府及本刊相關規定核計稿費。
8. 來稿請註明作者姓名、現在服務單位、職稱、電話、E-MAIL 等聯絡方式或作品發表時使用之筆名。
9. 本刊內容並同時將以電子型式發表於國家圖書館及全國新書資訊網（網址：http://isbn.ncl.edu.tw），無法授權者，來稿時請特別註明。
10. 本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權；日後除著作者本人將其個人著作結集出版外，凡任何人任何目的之翻印、轉載、翻譯等皆須事先徵得本刊同意後，始得為之。
11. 著作人投稿經本刊收錄後，同意授權本刊得再授權國家圖書館之自建資料庫或其他本刊授權之資料庫業者，進行重製、透過網路提供服務、授權用戶下載、列印、瀏覽等行為。並得為國家圖書館之自建資料庫或其他資料庫之需求，酌作格式之修改。
12. 來稿請寄：10001 臺北市中山南路 20 號，國家圖書館；《全國新書資訊月刊》編輯部收；或電子郵件至：newbooks@ncl.edu.tw。聯絡電話：02-23619132 轉 725；傳真：02-23115330。